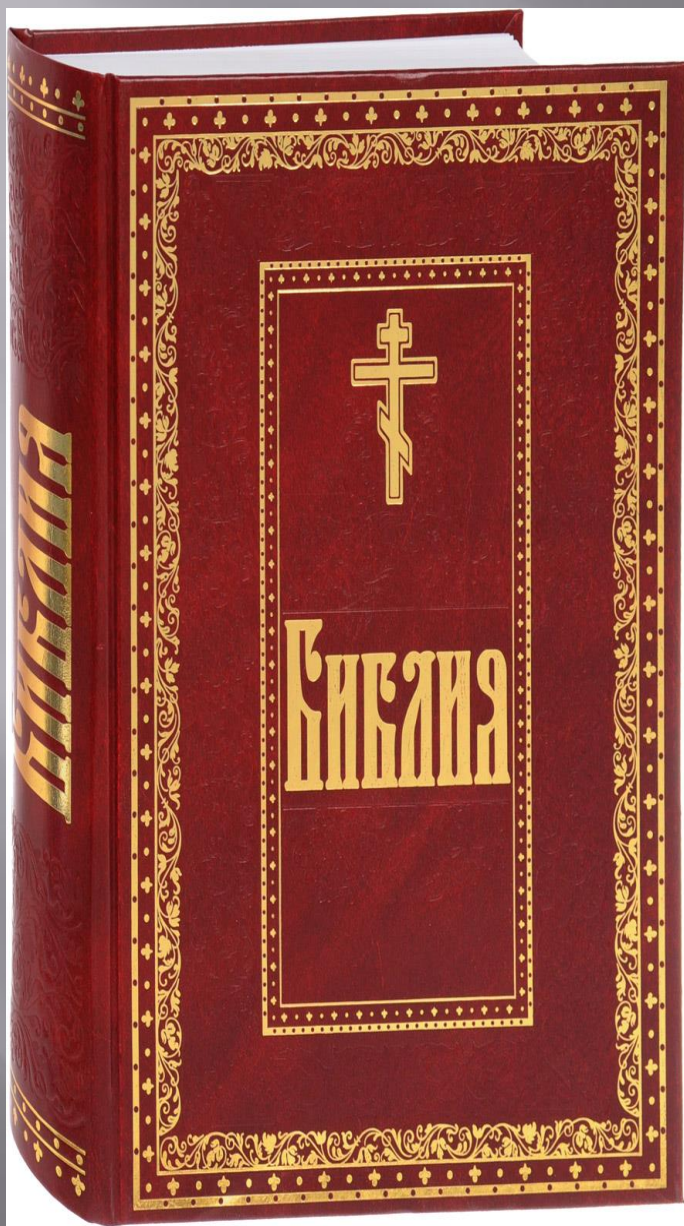


**БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

**КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ БИБЛЕЙСКОГО
ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ИХ ЗНАЧЕНИЕ В
СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

Гончарова Н.А.



На протяжении многих веков Библия оказывала огромное влияние на духовно-культурное развитие и становление ментальности людей. Священное Писание, напитавшее языки сотнями устойчивых образных выражений, повлияло и на формирование лексического состава многих языков, в том числе русского и белорусского. Библейская мудрость освоена этнокультурами русского и белорусского народов.

РАЗНОВИДНОСТИ БИБЛЕЙСКИХ АФОРИЗМОВ

- цитации
- выражения, возникшие на основе библейских сюжетов
- полностью трансформированные выражения, слившиеся с национальным фольклором

ЦИТАЦИИ

выражения, приближенные к источнику. Например:
*Не сотвори себе кумира, бел. Не рабі сабе куміра;
Корень зла, бел. Корань зла; Кто не работает,
тот и не ест; бел. Хто не працуе, той і не есць;
Земля обетованная, бел. Заповітна (абяцана) зямля;
Люди доброй воли, бел. Людзі добрай волі;
Не хлебом единым жив человек, бел. Не хлебам адзіным (не толькі хлебам) жыве чалавек*

ВЫРАЖЕНИЯ, ВОЗНИКШИЕ НА ОСНОВЕ БИБЛЕЙСКИХ СЮЖЕТОВ

Эти единицы отсутствуют в тексте Библии, они возникли путем обобщения содержания определенного сюжета. Как правило, они связаны с именами собственными. Например: *Валтасаров пир, бел. Валтасарава гасціна (Валтасараў баль); Блудный сын, бел. Блудны сын; Беден, как Лазарь, бел. Бедны, як Лазар; Бесплодная смоковница, бел. Бясплодная смакоўніца; Вавилонская башня, бел. Вавілонская вежа; Валаамова ослица, бел. Валаамава асліца (Валаамаў асёл)*

ПОЛНОСТЬЮ ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, СЛИВШИЕСЯ С НАЦИОНАЛЬНЫМ ФОЛЬКЛОРОМ

Например, выражение *«Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится»* (Притчи 13:20) в русском языке преобразовалось в поговорку *«С кем поведешься, от того и наберешься»*, в белорусском — *«Да якіх прыстанеш, такім і сам станеш»*. Выражение *«Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает»* (Притчи, 10:4) в русском языке трансформировалось в поговорку *«Труд человека кормит, а лень портит»*, в белорусском — *«Праца чалавека корміць, а лянота псуе»*, *«Праца гадуе, а лянота марнуе»*. Выражения *«Кто не с нами, тот против нас»*, бел. *«Хто не з намі, той супраць нас»* восходят к библейскому первоисточнику *«Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает»* (Евангелие от Луки 11:23).

Источники Библейских выражений

Основным источником библейских выражений для русского и белорусского языков стал церковнославянский язык, на который Библия была переведена с греческого языка в IX веке славянскими просветителями, создателями славянской азбуки, проповедниками христианства Кириллом и Мефодием. Перевод был принят православной церковью и активно использовался на восточнославянских землях: *Темна вода во облацех, Разверзлись хляби небесные, Ничтоже сумняшеся, Притча во языцех, Страха ради иудейска, Перст Божий, Ангел во плоти, На круги своя, Камо грядеши, Неопалимая купина, Ежже писах — писах.*

Источники Библейских выражений

В белорусском языке упомянутые церковнославянизмы и некоторые другие выражения либо не прижились, либо не в полной мере адаптировались. В этих случаях в словаре был использован дословный перевод с сохранением смысла переводимого текста.

ЛАТИНОЯЗЫЧНЫЕ БИБЛЕЙСКИЕ АФОРИЗМЫ

Латиноязычная форма библейских высказываний, наряду с переводом, особенно широко распространилась в новых европейских языках. Например: *Nil sub sole novum* (Нет ничего нового под солнцем), *Transeat a Me calix iste* (Да минует меня чаша сия), *Spiritus flat ubi vult* (Дух веет, где хочет), *Quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo* (Кесарю кесарево, а Божие Богу), *Via dolorosa* (Крестный путь), *Ecce Homo!* (Се / вот Человек!).

ЛАТИНОЯЗЫЧНЫЕ БИБЛЕЙСКИЕ АФОРИЗМЫ

В русско-белорусской литературной традиции без перевода латиноязычные варианты встречаются редко. В качестве примера использования латиноязычных библеизмов в белорусской литературе можно привести произведение В. Короткевича «Хрыстос прызямліўся ў Гародні», где встречаются выражения: *Suim cuique* (Кожнаму сваё), *Dixi et animam meam salvavi* (Я сказаў і ўратаваў сваю душу) и др.

Что касается содержания, можно сказать, что судьба каждого библейского выражения сложилась по-разному. Некоторые афоризмы сохранили свой первоначальный смысл (Нет ничего нового под солнцем, Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, Чего не желаешь себе, не делай другому, Не судите, да не судимы будете). Встречаются также афоризмы, которые подверглись семантической трансформации, приобрели иное значение. Например: Бесплодная смоковница (о бездетной женщине, а также о человеке, деятельность которого бесполезна); Блудница вавилонская (погрязшая в грехах развратная женщина).